

**Porozumienie o współpracy międzyregionalnej  
Województwa Śląskiego (Rzeczpospolita Polska)  
i  
Samorządowego Kraju Żylińskiego (Republika Słowacka)**

Województwo Śląskie, reprezentowane przez Marszałka Województwa Śląskiego oraz Samorządowy Kraj Żyliński, reprezentowany przez Przewodniczącego Samorządowego Kraju Żylińskiego, zwane dalej Stronami,

biorąc pod uwagę postanowienia Układu między Rzeczpospolitą Polską a Czeską i Słowacką Republiką Federacyjną o dobrym sąsiedztwie, solidarności i przyjacielskiej współpracy, sporządzonego w Krakowie dnia 6 października 1991 roku,

uwzględniając postanowienia Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy transgranicznej, sporządzonego w Warszawie dnia 18 sierpnia 1994 roku,

mając na uwadze postanowienia Europejskiej Konwencji Ramowej o Współpracy Transgranicznej Między Wspólnotami i Władzami Terytorialnymi, sporządzonej w Madrycie dnia 21 maja 1980 roku,

dążąc do pogłębienia stosunków przyjaźni pomiędzy społecznościami regionów oraz wszechstronnej współpracy pomiędzy podmiotami gospodarczymi, jak również pomiędzy organizacjami pozarządowymi obu regionów,

uwzględniając współpracę Państw Grupy Wyszehradzkiej,

świadome, że niniejsze Porozumienie stanowi część procesu kształtowania dobrych stosunków partnerskich i przyjaznej współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką, przyczyniając się do ich rozszerzenia i zróżnicowania oraz sprzyjając integracji Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Słowackiej z Unią Europejską ,

postanawiają podpisać niniejsze Porozumienie o współpracy międzyregionalnej:

### **Artykuł 1**

1. Celem niniejszego Porozumienia jest oficjalne potwierdzenie woli współpracy przy podejmowaniu działań mających na celu korzystny dla obu Stron rozwój gospodarczy, organizacyjny, kulturalny, duchowy, humanistyczny.

2. Strony, jako jednostki samorządu terytorialnego, realizować będą zgodnie ze swoimi właściwościami międzyregionalną współpracę w następujących dziedzinach:

- 1) gospodarka, a w szczególności małe i średnie przedsiębiorstwa,
- 2) rozwój regionalny i zagospodarowanie przestrzenne,
- 3) ochrona środowiska,
- 4) rolnictwo,
- 5) transport i komunikacja,

- 6) kultura,
- 7) sport,
- 8) turystyka i promocja,
- 9) polityka społeczna,
- 10) kształcenie zawodowe,
- 11) integracja europejska.

3. Każda ze Stron może zmienić zakres, przedmiot i formę współpracy, powiadamiając o tym pisemnie drugą Stronę.

## **Artykuł 2**

Strony zobowiązują się:

- 1) wymieniać informacje i doświadczenia oraz podejmować przedsięwzięcia w dziedzinach określonych w Art. 1 ust. 2.
- 2) aktywnie wspierać inicjatywy gospodarcze oraz wymianę ofert gospodarczych i informacji prawnych służących rozwijaniu współpracy gospodarczej,
- 3) rozwijać kontakty instytucjonalne i międzyludzkie,
- 4) promować prowadzone działania wśród międzynarodowych organizacji regionalnych i instytucji europejskich.

## **Artykuł 3**

Strony będą zapraszać do współpracy oraz rozpowszechniać ideę kontaktów wśród wszelkich zainteresowanych szczebli samorządu terytorialnego, instytucji, podmiotów gospodarczych oraz stowarzyszeń, działających na ich terytorium.

## **Artykuł 4**

Strony będą dokonywały wzajemnej wymiany delegacji władz regionalnych, kadry kierowniczej, urzędników i ekspertów we wspólnie ustalonych dziedzinach współpracy, przy czym koszty wizyt delegacji oficjalnych i organizacji spotkań będą ponoszone przez obie Strony na zasadzie wzajemności. Koszty związane z realizacją wspólnie uzgodnionych działań będą ponoszone zawsze przez konkretne Strony, realizujące dane przedsięwzięcie.

## **Artykuł 5**

1. W celu realizacji Porozumienia Strony utworzą Komisję Mieszaną do spraw Współpracy, mającą za zadanie kierowanie, nadzór i ocenę działań w zakresach wynikających ze współpracy, ustalonych w niniejszym Porozumieniu.
2. Komisja Mieszana utworzona będzie w równej części z przedstawicieli Stron tegoż Porozumienia. Każdą ze Stron będzie reprezentowało pięciu przedstawicieli.
3. Komisja może zapraszać na swoje posiedzenie ekspertów i specjalistów z poszczególnych dziedzin współpracy wymienionych w Art. 1 ust. 2.
4. Strony będą ustalać corocznie, na drodze konsultacji, listę wspólnych działań, zapewniając współpracę systematyczny i zwarty charakter.

## **Artykuł 6**

Współpraca odbywać się będzie zgodnie z prawem wewnętrznym oraz kompetencjami każdej ze Stron.

### **Artykuł 7**

Kwestie sporne związane z interpretacją i stosowaniem niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane w drodze konsultacji obydwu Stron.

### **Artykuł 8**

Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania go przez Strony i obowiązuje przez okres 5 lat. Ulega ono automatycznie przedłużeniu każdorazowo na okres pięcioletni, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie go w drodze pisemnego powiadomienia drugiej Strony na trzy miesiące przed upływem okresu obowiązywania.

Porozumienie sporządzono w Żylinie dnia 14 listopada 2002 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach: polskim i słowackim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu  
Województwa Śląskiego

**JAN OLBRYCHT**  
Marszałek  
Województwa Śląskiego

W imieniu  
Samorządowego Kraju Žylińskiego

**JOZEF TARČÁK**  
Przewodniczący  
Samorządowego Kraju Žylińskiego